WIKIPÉDIA

Quechua

Le **quechua**[2] (prononcé en français : /ket.ʃwa/[3,4] ou /ket.ʃu.wa/[5]) ou **quichua** (prononcé en français : /kit.ʃwa/[3,5]) est une famille de langues parlées au Pérou, où il a le statut de langue officielle depuis 1975, ainsi que dans d'autres régions des Andes, du sud de la Colombie au nord-ouest de l'Argentine. Sa variante équatorienne est appelée kichwa, ou quichua. Il compte environ dix millions de locuteurs[6], dont un million et demi en Équateur[7], plus de quatre millions au Pérou[8] et près de trois millions en Bolivie[9], tout en étant également parlé localement au nord du Chili[1]. Il se subdivise en de nombreuses variétés. La plus répandue (sud du Pérou et Bolivie) est le quéchua dit « cuzquègne », qui possède une tradition écrite ancienne remontant à l'époque coloniale (XVIe siècle).

Le quechua était la *lingua franca* de la civilisation inca (mais non sa langue officielle, laquelle était l'aymara). L'extension territoriale actuelle du quéchua est due au fait qu'il a été promu au rang de *lengua general* par la couronne espagnole.

Sommaire

Histoire

Phonologie
- Consonnes

Syntaxe et morphologie

Valeurs graphiques

Lexique
- Exemples
- Emprunts français

Controverse orthographique

Bibliographie

Voir aussi
- Notes et références
- Articles connexes
- Liens externes

Histoire

Avant le développement de l'empire inca, le quechua était la langue des Chinchas qui vivaient dans la région côtière autour de l'actuelle ville de Lima et qui comprend notamment le temple de Pachacamac. Durant le Ier millénaire apr. J.-C., la langue se serait propagée dans un premier temps via les échanges commerciaux entre les Chinchas et les peuples voisins, notamment à Cajamarca et jusqu'en Équateur[10], sans nécessairement s'y imposer comme langue vernaculaire. Selon le linguiste Nicholas Ostler, le quechua est devenu la langue impériale des Incas après l'annexion des territoires des Chinchas sous le règne de Pachacutec[10]. Durant les générations suivantes, la langue s'est propagée dans une grande partie de l'empire inca grandissant, soit par une politique de colonisation[11], soit comme le rapportait l'historien jésuite Blas Valera (en) en éduquant directement à Cusco les héritiers des territoires vassalisés, lesquels devaient en retour transmettre le quechua à leur descendance[12].

Phonologie

Lire le média

Un locuteur du quechua enregistré aux États-Unis.

Le quechua dit « normalisé » a trois voyelles : i, a et u (ou).

Chaque consonne occlusive (labiale, dentale, palatale, vélaire et uvulaire) a une variante simple, une variante glottale et une variante aspirée (exemple : p, p' et ph).

Consonnes

quechua, quichua, quéchua

Qhichwa, Runasimi

Pays	Argentine, Bolivie, Chili[1], Colombie, Équateur, Pérou
Région	Andes, Amazonie
Nombre de locuteurs	9,6 millions

Classification par famille

- langues amérindiennes (polyphylétique)
  - **quechua**

Statut officiel

Langue officielle	Bolivie, Colombie (langue nationale reconnue), Équateur, Pérou

Échantillon

Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme en quéchua de Ayacucho (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=quy), puis en quéchua de Cusco (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=quz) (voir le texte en français (http://www.un.org/fr/documents/udhr/#a1))

Punta Kaq

Lliw runakunam nacesqanchikmantapacha libre kanchik, lliw derechonchikpipas iguallataqmi kanchik. Yuyayniyoq kasqanchikraykum hawkalla aylluntin hina kawsayta debenchik llapa runakunawan.

Hukñiqin utaq ñawpañiqin

Llapa runan kay pachapi paqarin qispisqa, libre flisqa, allin kawsaypi, chaninchasqa kawsaypi kananpaq, yuyayniyuq, yachayniyuq runa kasqanman hina. Llapa runamasinwantaqmi wawqintin hina munanakunan.

standard (OHCHR).

Tukuy kay pachaman paqarimuqkuna libres nasikunta tukuypunitaq kikin ubligasyunisniyuqllataq, hinakamalla hunurniyuqtaq atiyniyuqtaq, chantaqa rasunwantaq kunsyansiyawantaq dotasqa kasqankurayku, kawsaki masipura hina, tukuy huk munakuyllapi kawsakunanku tiyan.

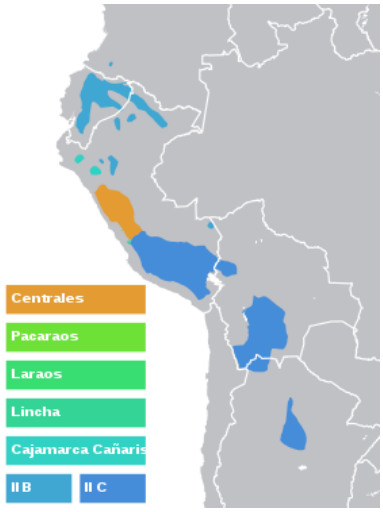
Carte

phonèmes consonnes du quechua cusco.

		Bilabiale	Alvéolaire	Palatale	Vélaire	Uvulaire	Glottale
Nasale		m	n	ɲ			
occlusive	simple	p	t	tʃ	k	q	
	aspirée	pʰ	tʰ	tʃʰ	kʰ	qʰ	
	éjective	pʼ	tʼ	tʃʼ	kʼ	qʼ	
Fricative			s	ʃ			h
Spirante	Centrale			j	w		
	latérale		l	ʎ			
Rhotique			ɾ				

phonèmes consonant du kichwa imbabura[13]

		Bilabiale	Alvéolaire	Palatale	Vélaire
Occlusive		p	t		k
Affriquée			ts	tʃ	
Fricative	simple	ɸ	s	ʃ	x
	voisée		z	ʒ	
Nasale		m	n	ɲ	
Latérale			l		
Rhotique			ɾ		
Spirante				j	w



Aire linguistique du quechua en Amérique du sud.

Syntaxe et morphologie

Le quechua est une langue agglutinante, exclusivement suffixante.

Le nom est constitué d'une base à laquelle viennent s'ajouter, toujours dans cet ordre, une série de suffixes possessifs, la marque de pluriel *-kuna*, puis en dernier les marques casuelles (le tout éventuellement suivi d'un enclitique). Aucun de ces suffixes n'est obligatoirement présent, la base nominale nue représente le cas nominatif. Le genre grammatical est inconnu en quechua, de même que les articles définis ou indéfinis, et l'opposition singulier/pluriel est moins systématiquement utilisée que dans les langues indo-européennes.

Le verbe, situé en fin de phrase, comporte obligatoirement une bas et au moins un suffixe (contrairement à la base nominale qui peut apparaître seule) : il est constitué de marques de temps, d'aspects, de transitions, de post-verbes et de marques de la personne.

La première personne du pluriel est dédoublée en « nous inclusif » (nous, y compris toi) et « nous exclusif » (nous, mais pas toi).

Le quechua est particulièrement riche et nuancé pour exprimer l'implication du sujet dans les processus exprimés, et notamment les modalités de sa connaissance desdits procès (l'évidentialité).

Valeurs graphiques

- le « r » quechua est roulé comme « à l'espagnole »
- le « h » est aspiré
- le « ch » se prononce « tch »
- le « ll » se prononce « à l'espagnole », ou comme « gl » en italien (« l » mouillé, dans *lluvia*, *figlio*)
- le « p' », le « t' » et le « ch' » sont des « p », « t » et « ch » glottalisés : la voix du locuteur s'interrompt une fraction de seconde après l'émission de la consonne, puis prononce la voyelle qui suit bien détachée de la consonne, au lieu d'enchaîner les deux sons comme dans une syllabe banale.

Lexique

Exemples

Exemples de quelques mots en Quechua (avec leur prononciation approchée)

Mot français	Traduction	Prononciation approchée
terre	allpa	alpa
ciel	hanaqpacha	hanarpatcha
eau	unu / yaku	ounou / yacou
feu	nina	nina
homme	runa	rouna
femme	warmi	warmi
manger	mikhu-y	micouille
boire	upya-y	oupiaille
grand	hatun	hatoun
petit	huch'uy	houtchouille
nuit	tuta	touta
jour	p'unchaw	pountchaw

Autres exemples

- *allqu* = « chien » ;
- *aqha* = « chicha [bière de maïs fermenté] » ;
- *arí*, *anri* = « oui » ;
- *chunka* = « dix » ;
- *ch'uñu* = « pomme de terre déshydratée » ;
- *hamu-y* = « venir » (le radical du verbe est « hamu- ») ;
- *huk* = « un » ;
- *inka* = « souverain de l'empire inca, qui siège à Cuzco » ;
- *inti* = « soleil » ;
- *iskay* = « deux » ;
- *isqun* = « neuf » ;
- *khipu* = « nœud » ;
- *killa* = « lune » ;
- *kimsa* = « trois » ;
- *kuntur* = « condor » ;
- *llama* = « lama » ;
- *llaqta* = « village », « ville » [désigne aussi le village (ou la ville) avec ses alentours] ;
- *machu* = « vieux » [adj.];
- *mama* = « mère » ;
- *mamaqucha* = « mer » ;
- *mana* = « non » ;
- *mach'aqway*, *amaru* , *uru* = « serpent » ;
- *mayu* = « rivière », « fleuve » ;
- *michi*, *misi* = « chat » ;
- *pacha* = « Terre » ; « [notion de période de temps] » ;
- *pampa* = « sol », « plaine » ; « [notion de qch de « plat »] » ;
- *papa* = « pomme de terre » ;
- *pichqa* = « cinq » ;
- *pikchu* = « pic » ;
- *pusaq* = « huit » ;
- *qanchik*, *qanchis* = « sept » ;
- *qucha* = « lac [plus généralement, « étendue d'eau »] » ;
- *sunqu* = « cœur » ; « énergie vitale (d'un être ou d'une chose) » ;
- *suqta* = « six » ;
- *tawa* = « quatre » ;
- *tayta*, *yaya [sens ancien, mais qui de nos jours désigne uniquement « Dieu » ou utilisé pour parler d'un prêtre aussi]* = « père » ;

Emprunts français

Quelques mots d'origine quechua se sont introduits en français par l'intermédiaire de l'espagnol, notamment alpaga, condor, coca, guano, lama, pampa, puma, quinoa, et vigogne.

Controverse orthographique

Une controverse orthographique oppose les partisans de l'écriture du quechua avec trois voyelles (**trivocalistes**) à ceux qui préfèrent employer les cinq voyelles de l'espagnol (**pentavocalistes**). Il est généralement admis que, d'un point de vue phonologique, les locuteurs totalement quechuaphones ne distinguent que trois voyelles ([a], [i] et [u]). Cependant, les locuteurs bilingues (également hispanophones), qui ont souvent appris à écrire en espagnol, ont tendance à noter cinq

voyelles comme dans cette dernière langue (ils noteront tantôt *i*, tantôt *e* là où les trivocalistes préconisent l'usage unique de *i*, et tantôt *u*, tantôt *o*, là où les trivocalistes préconisent de n'utiliser que *u*).

Trivocalistes et pentavocalistes sont généralement d'accord pour admettre que ces variantes (dites **libres** par les linguistes) ne sont pas porteuses de sens (elles n'ont pas de valeur phonologique), mais se manifestent systématiquement, pour des raisons de physique articulatoire, en présence des consonnes dites **uvulaires** ou **post-vélaires**, mais pratiquement pas dans d'autres cas.

L'opinion la plus couramment admise aujourd'hui parmi les universitaires préconise donc de limiter à trois voyelles la transcription de cette langue, afin d'éviter la multiplication inutile de variantes de graphies selon les dialectes et les transcriptions. Cette position reste cependant contestée par beaucoup d'autochtones, lesquels la jugent paradoxalement intellectualisante et déconnectée de la réalité (paradoxe, puisque le système phonologique du quechua se réduit à trois voyelles; mais ce paradoxe s'explique par la prégnance des modèles hérités de la colonisation).

Elle présente aussi l'inconvénient de rendre caducs de nombreux ouvrages (dictionnaires, grammaires, anthologies…) rédigés avec l'orthographe pentavocaliste. Enfin, elle néglige le fait que le quechua contemporain fait des emprunts de vocabulaire à la langue espagnole — qui, elle, fait sans l'ombre d'un doute appel à cinq voyelles. Et dans ce cas, ou bien le mot conserve la trace de son origine étrangère au quechua et il faut le transcrire avec les normes espagnoles, ou il s'intègre au système phonologique quechua, c'est-à-dire à un système trivocalique.

Bibliographie

- César Itier, *Parlons quechua : la langue du Cuzco*, Éditions L'Harmattan, 1997.

Voir aussi

Notes et références

1. (es) « Pueblos originarios : quechua » (http://chileprecolombino.cl/pueblos-originarios/quechua/lengua/), sur *chileprecolombino.cl*, 2012 (consulté le 7 janvier 2020)
2. Le mot peut aussi s'écrire en français avec un accent aigu (*quéchua*) ; on trouve plus rarement les variantes *quéchoua*, *quitchua*, *kitchoua* ou *quichoa*.
3. TLFi (http://www.cnrtl.fr/definition/quechua)
4. Orthographe et prononciation en français (https://books.google.fi/books?id=7GTcGTrb-6QC&source=gbs_navlinks_s), Léon Warnant, Louis Chalon
5. Dictionnaire Larousse (http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quechua/65608?q=quechua#64866)
6. (en) Fiche langue (http://www.ethnologue.com/language/que) [que]dans la base de données linguistique *Ethnologue*.
7. Languages of Ecuador (http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=EC) dans ethnologue.com.
8. Languages of Peru (http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=PE) dans ethnologue.com.
9. Languages of Bolivia (http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=BO) dans ethnologue.com.
10. (en) Nicholas Ostler (en), *Empires of the word*, Harper Collins, Londres, 2005, (ISBN 0-00-711870-8)
11. Selon Inca Garcilaso (*Comentarios Reales*, part I, vii.2.), les « mítmacs » (colons quechuas) étaient implantés dans les territoires conquis afin de les repeupler.
12. Cité par Inca Garcilaso, *Comentarios Reales*, part I, vii.3.
13. Cole 1982, p. 199.

Articles connexes

- Quechuas (peuples)
- Négation en quéchua
- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues amérindiennes
  - Liste Swadesh du quechua

Wikipédia en quechua.

Sur les autres projets Wikimedia :

Quechua (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Quechuan_languages?uselang=fr), sur Wikimedia Commons

Liens externes

- Notices d'autorité : Bibliothèque nationale de France (http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11949781m) (données (http://data.bnf.fr/ark:/12148/cb11949781m)) · Bibliothèque du Congrès (http://id.loc.gov/authorities/sh85109790) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4133214-3) · Bibliothèque nationale de la Diète (http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00575996)
- [vidéo]Entretien vidéo (https://www.canal-u.tv/video/fmsh/introduction_a_la_langue_et_a_la_tradition_orale_quechua.29411) sur : « la langue et la tradition orale quechua » par César Itier, professeur à l'INALCO
- [vidéo]Spectacle étudiant quechua (http://www.sup-numerique.gouv.fr/pid33288/moteur-des-ressources-pedagogiques.html?ressourceUrl=http%3A%2F%2Fwww.sup-numerique.gouv.fr%2Fressources-pedagogiques%2Fnotice%2Fview%2Foai%25253Acanal-u.fr%25253A14948) à l'INALCO en 2008
- Runasimi.de (http://www.runasimi.de/runafran.htm) Vocabulaire français-quechua avec variantes dialectales et textes en quechua
- Dictionnaire Quechua (http://freelang.com/dictionnaire/quechua_argentin.html) argentin (de Santiago del Estero)-français/français-quechua argentin (de Santiago del Estero) Freelang
- Dictionnaire Freelang (http://freelang.com/dictionnaire/quechua_cuzco.html) Quechua de Cuzco-français/français-quechua de Cuzco
- Quechua en Cochabamba (http://members.tripod.com/~jlancey/Quechua.htm) (site web hispanophone, mais avec un dictionnaire français-quechua/quechua-français)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Quechua&oldid=172083073 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 17 juin 2020 à 11:37.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.